

Международная научная конференция

«XXIII Ивановские чтения»

(Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.)

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546021

Статья поступила в редакцию 09.06.2023.

Ключевые слова: тюркология в Санкт-Петербурге, тюркская филология, история тюркских народов, поэтический перевод, Сергей Николаевич Иванов.

Для цитирования: *Козинцев М.А.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 146–149. DOI: 10.55512/WMO546021.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2023

19 мая 2023 г. на Восточном факультете СПбГУ состоялась Международная научная конференция «Ивановские чтения». Конференция проводится кафедрой тюркской филологии ежегодно, начиная с 1999 г., и в этом году прошла в 23-й раз. Она посвящена памяти выдающегося советского и российского ученого-тюрколога Сергея Николаевича Иванова (1922–1999). С.Н. Иванов — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой тюркской филологии Восточного факультета ЛГУ (1972–1988) — известен как поэт и переводчик поэзии тюркских народов. Ему принадлежат стихотворные переводы с древних и современных тюркских языков, а также с персидского и таджикского, переводы эпических поэм: «Благодатного знания» Юсуфа Баласагунского (XI в.), «Сказания о Йусуфе» Кул Гали (XIII в.), «Языка птиц» Алишера Навои (XV в.). Исключительный талант позволил С.Н. Иванову не только с точностью передать смысл тюркских поэтических произведений, но и средствами русского языка воссоздать поэтику оригинала. С.Н. Иванову принадлежит ряд важных работ в области тюркского языкознания. Составленные им учебные пособия

«Арабизмы в турецком языке» (Л., 1973) и «Курс турецкой грамматики» (Л., 1975) активно используются уже многими поколениями студентов-тюркологов при изучении языка.

В рамках конференции последовательно состоялись заседания двух секций, на которых было прослушано тринадцать докладов.

Утреннее заседание было посвящено вопросам филологии тюркских народов. Открывая конференцию, председатель секции, заведующий кафедрой тюркской филологии Н.Н. Телицин (СПбГУ) представил недавно опубликованный выпуск сборника «Актуальные вопросы тюркологических исследований» (СПб., 2023). Данный сборник, ставший теперь серийным изданием, по традиции включает материалы тюркологических конференций, организованных кафедрой в последние годы.

В центре внимания доклада М.С. Фомкина (ЛГУ им. А.С. Пушкина) находился конкретный пример творческого решения С.Н. Иванова при переводе поэмы «Кутадгу билиг» («Благодатное знание») Юсуфа Баласагунского, а именно передача понятия о Боге. Для перевода шести синонимов понятия Бог, встречающихся в оригинале, С.Н. Иванов использовал более 20 синонимов русского языка. Отвечая на возможную критику такого решения как избыточного, докладчик показал правильность и обоснованность использованного поэтом-переводчиком подхода.

М.М. Репенкова (ИСАА МГУ) представила доклад «Современная турецкая фантастика как часть массовой культуры». Была отмечена большая популярность фантастики среди турецких читателей, значительные объемы и тематическое разнообразие издаваемых в Турции произведений данного жанра — как переводных, так и созданных турецкими авторами.

А.А. Колесников (СПбГУ) рассказал о преподавании военного перевода турецкого языка в СССР. Было уделено внимание преемственности школы военных переводчиков, особенностям программ учебных заведений, в которых готовили соответствующих специалистов в разные годы. В качестве наглядных материалов докладчик продемонстрировал учебные пособия советского времени по военному переводу и «Военный турецко-русский и русско-турецкий словарь» (М., 1940).

Совместный доклад А.С. Сулеймановой (СПбГУ) и А.В. Образцова (СПбГУ) «„Арап“ турецких сказок (на материале Наки Тезеля)» был посвящен образу указанного персонажа, выступающего в сказках как противником, так и помощником героя. Материал турецких сказок, записанных и изданных Н. Тезелем в неизменном виде, показывает, что данный персонаж мог выступать не только в мужском, но и в женском образе, а также мог менять пол по ходу действия.

Огузхан Дурмуш (Oğuzhan Durmuş) (Анкарский университет социальных наук, Турция) представил доклад на турецком языке «Genel Sözlüklerdeki Dialektolojik Kayıtlar Üzerine Bir Değerlendirme» («Оценка диалектологических записей в общих словарях»). Материалом для исследования послужил «Турецко-немецкий словарь», составленный немецким лингвистом Карлом Штойервальдом (1905–1989). Особое внимание было уделено диалектным различиям в значении лексем.

М.Э. Дубровина (СПбГУ) в докладе об особенностях русского и турецкого языков в сфере построения слов и словоформ опиралась на теорию Г.П. Мельникова о наличии общего закона (детерминанты), лежащей в основе каждого языкового типа. Различие детерминант флективных и агглютинативных языков служит причиной конкретных явлений в русском и турецком языках. Наиболее важным следствием детерминанты агглютинативных языков, по мнению докладчика, выступает автономность

и относительная самостоятельность морфем как в плане выражения, так и в плане содержания.

Доклад К.А. Алиевой (СПбГУ; ЛГУ им. А.С. Пушкина) «Форма -mîş и ее производные как средство выражения лимитативного аспекта в древнеуйгурском языке» был посвящен анализу случаев употребления морфемы -mîş на материале древнеуйгурских памятников X–XI вв. В исследуемых памятниках отмечается использование данной морфемы и ее вариаций (падежных словоформ и сочетания со вспомогательным глаголом *bol-*) в качестве средства выражения аспектуальных значений.

Доклад Д.И. Колосовой (СПбГУ) «Опыт анализа категории адмиративности в турецком языке» был посвящен грамматической категории, сигнализирующей об «эпистемической неожиданности», т.е. об удивлении говорящего сообщенной ему в высказывании информации. Данная категория (миратив) в отечественной науке либо объединяется с категорией эвиденциальности, либо не рассматривается как категория. Было сделано предположение о наличии в турецком языке средства выражения модального миративного значения, омонимичного со средством выражения эвиденциальности.

На дневном заседании под председательством А.В. Жевелевой (СПбГУ) были представлены доклады, объединенные исторической и этнографической тематикой.

Э.К. Ахматшина (СПбГУ) и И.Р. Лученков (СПбГУ) в совместном докладе «Анализ традиционного мусульманского архетипа власти» на материале коранических аятов, арабских и турецких пословиц и поговорок проанализировали традиционные представления об управлении и роли правителя в исламских обществах. Было отмечено, что в мусульманской культуре пословицы и поговорки отражают различное отношение к власти и ее общественной роли. Власть может быть как благом, так и угрозой, и, соответственно, людям следует соизмерять свои амбиции и желания с нравственными принципами.

Совместный доклад А.Ю. Жданова (СПбГУ) и А.В. Жевелевой (СПбГУ) был посвящен палестинской диаспоре в Турции, сложившейся в результате нескольких волн переселения. В настоящее время палестинскую диаспору отличают крайне высокие показатели бедности, безработицы и, как следствие, низкий уровень жизни. Вместе с тем Турция проводит в отношении самой Палестины активную политику, что связано в том числе с сакральным статусом данного региона. В докладе была представлена классификация (по способу финансирования, виду деятельности и охвату населения) общественных и государственных объединений, обеспечивающих медицинскую, гуманитарную и экономическую помощь палестинским переселенцам.

В докладе «Влияние османских вакфов на современные вакфы Турции», совместно подготовленном А.В. Жевелевой (СПбГУ) и С.М. Терещенко (СПбГУ), были показаны изменения, произошедшие с институтом вакфа после Кемалистской революции. Сегодня в Турции наряду со «старыми» (дореспубликанскими) существуют и «новые» вакфы. При имеющейся схожести турецких вакфов с османскими, современные вакфы являются более экономически эффективными.

М.А. Козинцев (ИВР РАН) прочитал доклад о попытке османских властей взыскать денежные средства, взятые в долг в период Северной войны шведским королем Карлом XII. Материалом послужил посольский отчет (*сефарет-наме*) Мехмеда Саида Йирмисекиз Челеби-заде о поездке в Швецию в 1732–1733 гг., включенный в состав историографического сочинения «Ибретнюма-йы девлет» («Назидание государству») Кесби (конец XVIII в.).

Н.Е. Тихонова (НИУ ВШЭ) в докладе «Газета „Переводчик-Терджиман“ и выдающиеся российские тюркологи» проанализировала историю взаимодействия И. Гаспринского и редакции газеты «Терджиман» с известными тюркологами: В.Д. Смирновым, В.В. Радловым, А.Н. Самойловичем и В.А. Гордлевским. Докладчиком был сделан вывод о взаимовыгодном характере данного сотрудничества и наличии у сторон обоюдного интереса, который в том числе способствовал развитию идей тюркизма у И. Гаспринского.

По завершении заседания состоялось подведение итогов и закрытие конференции. Все без исключения прозвучавшие доклады вызвали живой интерес слушателей, и после многих выступлений следовало активное обсуждение. Это свидетельствует как о важности и актуальности освещаемой в докладах проблематики для тюркологического и в целом востоковедного сообщества, так и о неизменной востребованности «Ивановских чтений» в качестве площадки для научной дискуссии.

International Scientific Conference “XXIII Ivanov Memorial Lectures” (St. Petersburg, May 19, 2023)

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 09.06.2023.

Key words: Turkic Studies in St. Petersburg, Turkic philology, history of the Turkic peoples, translation of poetry, Sergey Nikolaevich Ivanov.

For citation: Kozintcev, Mark A. “International Scientific Conference ‘XXIII Ivanov Memorial Lectures’ (St. Petersburg, May 19, 2023)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 146–149 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546021.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.